

Dans les rues de Prague,
vous pouvez rencontrer au-
jourd'hui un homme en dé-
taille, qui ignore quel
rôle important il a joué
dans l'histoire de cette grande
époque nouvelle. Il suit
passivement son chemin,
sans échanger personne ni
être échangé par les joues-
matrices qui ne lui deman-
dent aucune interview. Si
vous l'interrogez sur son
nom, il vous regarderait de
l'air le plus tranquille
et le plus naturel du monde:
"Je suis Štek..."

Jaroslav Hašek





LE BRAVE SOLDAT
ŠVEJK
DE JAROSLAV HÁŠEK

THÉÂTRE DE L'ESTOC
CITÉ UNIVERSITAIRE

22 FEV. - 4 MARS

Parmi les poètes qui « prirent position » par rapport à la guerre, Jaroslav Hasek occupe une situation unique, car dans son roman, la guerre, pour ainsi dire, s'annule elle-même. La guerre est ici vue à travers le tempérament de l'homme simple, le bon sens triomphe de la phraséologie. Etant donné que Hasek et son héros Sveik se situent au-delà de tous les concepts admis ou dépassés et au-delà donc de toute convention, nous assistons à la confrontation de l'homme naturel avec les massacres et le militarisme contre nature, dans une optique vraie, celle où tout ce qui semble avoir un sens se transforme en non-sens, l'héroïsme en ridicule et l'ordre divin du monde en un asile de fous grotesque.

Erwin PISCATOR.

Naši vojáci táhnou do pole.





JAROSLAV HASEK (1883-1923)

Tour à tour droguiste, employé de bureau, « pigiste » dans divers journaux de petit tirage, Hasek mène une existence errante sans domicile officiel, sinon les bistrotts où l'on est à peu près certain de le rencontrer à heures fixes.

Et puis, un jour, l'Autriche l'appelle sous les drapeaux. Il est incorporé à Budejovice (en allemand Budweis) et commence à vivre la grande aventure de sa vie. Expédié au front russe, il change de camp et rejoint aussitôt les formations tchèques et slovaques qui, au sein des armées alliées, se constituent en « légions » afin de retourner au combat, cette fois-ci contre l'Autriche et l'Allemagne et participer ainsi à la libération de leur pays.

Lorsque, après la guerre, il revient dans son pays libéré, il retrouve vite ses habitudes d'autrefois et, tout en écrivant « Les aventures du Brave Soldat Sveik », il reprend le chemin de l'école buissonnière, jalonné de libations de plus en plus rapprochées. Malade et sans argent, il s'éteint à 40 ans dans une auberge au nord de la Bohême où un ami compatissant l'avait hébergé. Son roman reste inachevé.

SVEIK OU LA GRÈVE DU ZÈLE

Depuis l'âge de 17 ans, Hasek écrit. C'est un moyen de faire rentrer quelques subsides supplémentaires, d'autant plus que les pochades qu'il publie se vendent assez bien à la criée. Il a imaginé une espèce de bonhomme appelé « Sveik », imbécile madré à qui il arrive les aventures les plus réjouissantes. Ignoré des cercles littéraires, Sveik n'en suit pas moins son chemin. Le personnage s'étoffe et lorsqu'il sera jeté par l'auteur au milieu d'une curieuse épopée ayant pour cadre la première guerre mondiale, l'imbécile madré des premières pochades, mis en présence quasi automatiquement de tous les rouages de l'appareil répressif de l'Empire, représenté par sa police, son aumônerie militaire et les gradés de tout poil qui composent son armée, devient un dynamiteur de l'ordre établi.

Tout le réseau patiemment tissé par une administration et destiné à maintenir le citoyen dans une obédience permanente se disloque devant la logique imperturbable du Brave Soldat qui échappe à toutes les chaussetrapes simplement en appliquant au pied de la terre des règlements que d'aucuns auraient voulu éternels. Ce faisant, il nous fait assister à une totale démystification de tous les rites sacro-saints qui pendant des siècles ont tenu les hommes soumis. Et à l'imbécilité officielle, suant l'honorabilité, Hasek oppose une imbécilité plus énorme encore qui laisse la première pantoise.

Tout s'effondre à la seule apparition de Sveik dont l'indestructibilité est peut-être le symbole de la pérennité de l'espèce humaine.

Milan KEPEL.

LE BRAVE SOLDAT SVEIK, adaptation théâtrale en vingt-trois tableaux de Milan Kepel, d'après le roman de Jaroslav Hasek, a été créée par le Théâtre de l'Estoc le vingt-deux février mil neuf cent soixante-sept et représentée dix fois au Théâtre de la Faculté de Commerce (Cité universitaire) entre le vingt-deux février et le quatre mars.



Mise en scène:
Décors et costumes:
Eclairage:

Jean-Louis TREMBLAY
Paul BUSSIÈRES
Jean RICARD

Distribution par ordre d'entrée en scène:

Sveik	Paul BUSSIÈRES
Madame Muller, femme de ménage	Annette LECLERC
Palivec, aubergiste	Jean RICARD
Bretschneider, policier	Jean GUY
Un agent	Michel PASCAL
Premier détenu	Jean AUTHIER
Second détenu	Yves-Erick MARIER
Troisième détenu	Michel MONDIÉ
Quatrième détenu	Richard JOUBERT
Le Commissaire	Maurice TREMBLAY
Le juge d'instruction	Marc DORÉ
Heinz, psychiatre	Jean RICARD
Panovsky, psychiatre	Jean GUY
Un journaliste autrichien	Yves-Erick MARIER
Une journaliste, sa consœur	Michelle ROUSSEAU
Premier simulateur	Marc DORÉ
Deuxième simulateur	Jean RICARD
Troisième simulateur	Michel MONDIÉ
Quatrième simulateur	Richard JOUBERT
Dr Grunstein	Jean GUY
Infirmier	Maurice TREMBLAY
Le Moribond	Michel PASCAL
La Baronne von Botzenheim	Annette LECLERC
Johanna, suivante	Odette BLOUIN
Slavik, garde-chiourme	Maurice TREMBLAY
Katz	Denis ANDRÉ
Un soldat gros	Jean AUTHIER
Un soldat maigre	Yves-Erick MARIER
Ibn, l'aumônier	Jean GUY
Le lieutenant Lukas	Maurice TREMBLAY
Katy Wendler	Odette BLOUIN
Madame Palivec	Michelle ROUSSEAU
Blahnik, voleur de chiens	Richard JOUBERT
M. Wendler	Marc DORÉ
Le colonel Kraus von Zillergut	Denis ANDRÉ
Le capitaine de la Prévôté	Richard JOUBERT
Une vieille	Annette LECLERC
Un tzigane	Yves-Erick MARIER
Le brigadier de gendarmerie	Jean RICARD
Le gendarme	Michel PASCAL
Baloun	Jean AUTHIER
Le sous-lieutenant Daube	Marc DORÉ
Le capitaine Sagner	Yves-Erick MARIER
Le caporal Vanek	Richard JOUBERT
Un général d'intendance	Michel MONDIÉ
Soldat 1	Jean RICARD
Soldat 2	Michel PASCAL
Soldat 3	Yves-Erick MARIER
Un soldat russe	Jean AUTHIER
Une voix	Jean RICARD
Le sergent-major Wolf	Jean RICARD

Un seul entr'acte de 10 minutes entre le 11e et le 12e tableau.

Les décors ont été réalisés dans les ateliers du Théâtre de l'Estoc, sous la direction du chef constructeur Robert VILLENEUVE et peints par Bernard DUCHAÎNE, Barbara DYENS et Jacques BROUSSEAU.

L'exécution des costumes a été confiée à Madame Bernadette CARON.

A l'accueil, Roland BÉLANGER.

L'affiche : ASSISTANTE AUX COSTUMES :

LISETTE CHAREST

Agent d'administration: Simon DOYON.

Chef du secrétariat: Eleri BOUHASSA.

Le Théâtre de l'Estoc est membre du **CENTRE DU THÉÂTRE CANADIEN.**

Ce programme a été conçu par André RICARD, mis en page par Paul BUSSIÈRES, et imprimé aux Ateliers Optima, Québec.

Le Théâtre de l'Estoc . . .

direction artistique	André Ricard, Jean-Louis Tremblay
président	Paul-Henri Guimont
vice-président	Pierre Fontaine
secrétaire	Claude Robitaille
trésorier	Jacques Taschereau
administrateurs	Paul Bussières, Dr Wilfrid Caron André Marchand, Gilberte Roy

. . . tient à remercier

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC

LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

LE CONSEIL DE VILLE DE LA CITÉ DE QUÉBEC

En novembre 64, un comité féminin se constituait qui adoptait pour but d'appuyer l'effort culturel du Théâtre de l'Estoc. Son action, commencée dès la fondation et menée avec intelligence et dynamisme par la présidente, Mme Antoine Roy, s'est révélée efficace et soutenue dans toutes les intentions poursuivies: accroissement du public, médiation entre l'équipe et les spectateurs, appel au mécénat, établissement de contacts avec l'extérieur en prévision de tournées, éventuelles, assistance au secrétariat du Théâtre, organisation et défraiement de « réceptions pour les premières ». La réussite des célébrations de la Journée Mondiale du Théâtre (27 mars 1965) dont tout le déroulement fut réglé par le Comité féminin du Théâtre marque assez bien avec quelle conviction et quelle discipline il travaille.

Comité féminin 1966-1967

Présidente d'honneur:

Mme Jean Lesage

Présidente-fondatrice:

Mme Jean-Paul Lessard

EXÉCUTIF

Présidente

Mme Antoine Roy

Secrétaire

Mlle Thérèse Proulx

Publiciste

Mme Roger Lévesque

Vices-présidentes

Mme Jean-C. Falardeau

Mme Philippe Drapeau

Mme Robert Létourneau

Mme Gérard Moisan

Mme Yves Rouleau

Assistante-Secrétaire

Mme Georges Hall

Trésorière

Mme Jean Gagnon

Réception

Mme Yves Pratte

Relations Extérieures

Mme Jean-M. Dessureault

COMITÉ AUXILIAIRE

Mme Claude Geoffrion

Mme Charles Boily

Mme Lucien Ferland

Mme Pierre MacDonald

Mme Honoré Nadeau

Mme Stanislas Picard

Mme Marcel Turgeon

Mme Malcolm Vachon

Mme Guy Massicotte

Mme Jean Cauchy

Mme Jack Colquhoun

Mme Jean Fournier

Mme Robert Mercier

Mme Robert Nadeau

Mme Georges-H. Proulx

Mme Marcel Trudel

Mlle Lucie Vaillancourt

Mme Maurice Assh

Mme Maurice Bernatchez

Mme Jacques Flynn

Mme Louis L. Levasseur

Mme Paul Lepage

Mme Lucien Paquet

Mme Denis Tanguay

Mme Paul St-Pierre

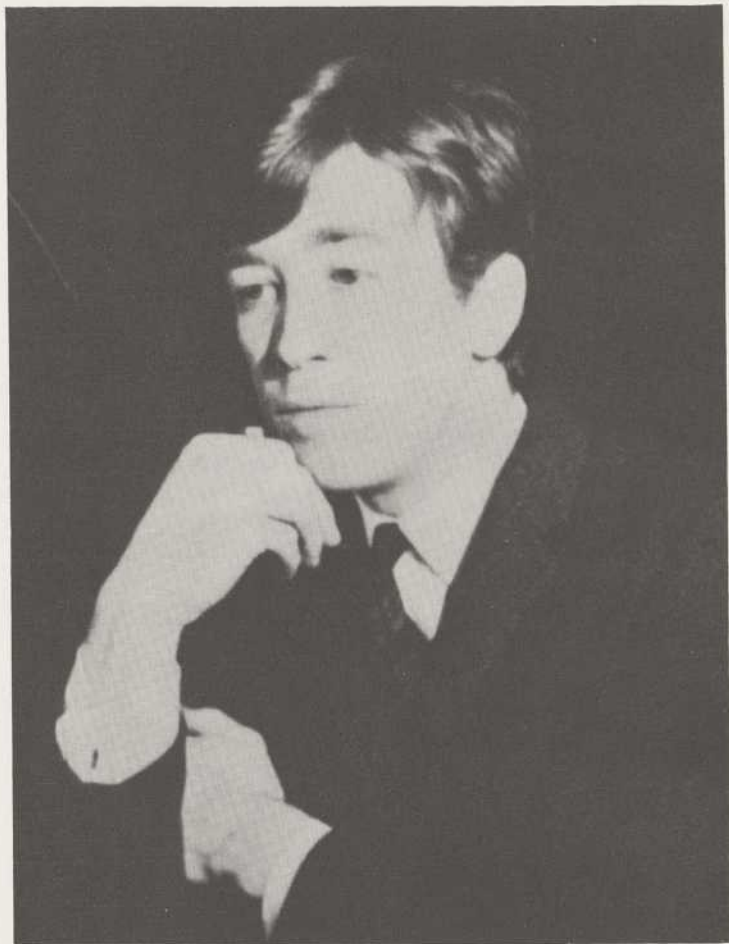
Mme Marc A. Racine

Mme Pierre Letarte



Le metteur en scène Jean-Louis Tremblay

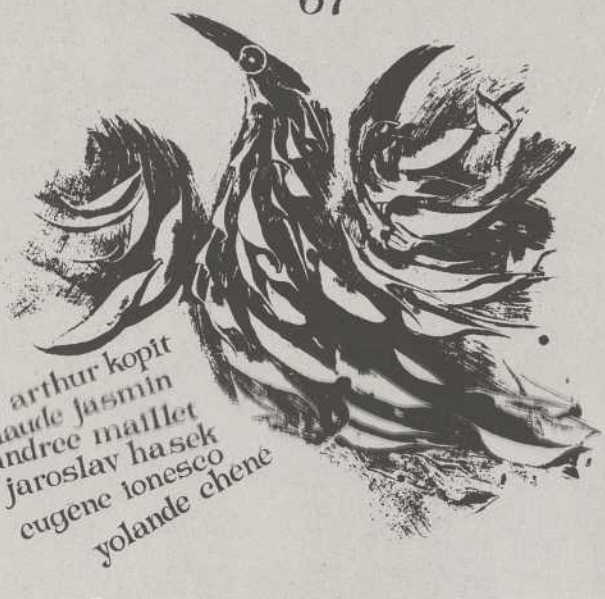
Membre fondateur et directeur artistique du Théâtre de l'Estoc. Licencié ès Lettres de l'Université Laval, il obtint du Conseil des Arts du Canada, puis du Ministère de la Jeunesse deux bourses d'études qui lui permirent des stages d'observation dans plusieurs centres dramatiques européens. L'Université du Théâtre des Nations lui décerna un diplôme au cours de l'un de ses séjours à Paris. Metteur en scène du présent spectacle, il a signé, entre autres, la mise en scène des grands succès que furent *La Ménagerie de Verre*, *Les Lettres de Stalingrad*, *Huis Clos*, *Les Bonheurs-z-essentiels* et *l'Histoire du Soldat*.



Paul Bussières, interprète de Sveik

Se joignit à l'équipe de l'Estoc en 1959 comme décorateur. Très tôt il s'y révéla l'un des comédiens les plus doués. Après 4 années d'études à l'école des Beaux-Arts de Québec, il obtint la Médaille d'argent du Lieutenant Gouverneur et, au cours d'une année additionnelle y fit ses études de professorat. Paul Bussières est le décorateur attitré du Théâtre de l'Estoc et crée également les décors des productions du Théâtre pour enfants. Il est l'auteur de plus de vingt-cinq décors dont parmi les plus récents ceux de *Le Mal court*, *Théâtre pour rire*, *le Meurtre d'Igouille*, *Huis-Clos* et *Blues pour un homme averti*. Paul Bussières dessine ordinairement les costumes des pièces qu'il décore. On se rappellera qu'il incarna comme comédien les figures de: M. Smith de la *Cantatrice chauve*, Casimir de *l'Azote* et Clov de *Fin de Partie*, interprétations qui lui valurent l'éloge unanime de la critique. Il est responsable de la décoration du Petit Théâtre et agit de plus à l'Estoc comme graphiste.

saison 66
67



arthur kopit
claudé jasmin
andree maillet
jaroslav hasek
eugene ionesco
yolande chene

THÉÂTRE DE L'ESTOC

REPRODUCTION D'UNE AFFICHE DU PEINTRE PAUL LA-CROIX POUR LA SAISON 66-67 DU THÉÂTRE DE L'ESTOC

Signés de la main de l'auteur et numérotés de 1 à 175, elles constituent la première d'une série d'affiches créées avec la collaboration du Conseil des Arts du Canada par des artistes de grande valeur et offertes au collectionneur.

En vente au guichet, à 35, rue d'Auteuil et au Musée de Québec au prix de \$10.00.

Notre prochain spectacle: **AMÉDÉE** ou **COMMENT S'EN DÉBARRASSER** d'Eugène Ionesco

Amédée ou **Comment s'en débarrasser** est la quatrième oeuvre d'Ionesco que représente l'Estoc. Elle appartient à une seconde manière par rapport aux premières pièces: plus étoffée, on voit une action s'y faire jour et des situations se nouer dans le style expressionniste. On sent que l'auteur s'adresse à un public élargi. Par rapport aux premières pièces, **AMÉDÉE** présente une différence importante: les personnages y ont perdu leur aspect mécanique pour devenir plus complexes, plus lucides et plus humains. Quant au langage, moins désarticulé, il traduit dans **AMÉDÉE** des idées sous leur forme logique.

Les dates: Au Théâtre de la Cité Universitaire, les 29, 30, 31 mars, 1er avril 5, 6, 7, et 8 avril.

Soirées: 8.30 h; matinées les samedis à 4 h.

Meilleurs Voeux de Succès



·ST-ROCH ·PLACE LAURIER

Votre cordial magasin à rayons

SIMPSONS-SEARS

PLACE FLEUR DE LYS

529-9811



PRO THEEST 1967.02.22x